разы эквивалент подсчет

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Фразы | **Эквивалент** | **Подсчет** | |
| at the drugstore - в аптеку  from a drugstore in Portland-в аптеке в Портленде   coming out of the back of the drugstore- выходящих из магазина   a drugstore with a soda fountain-  магазинчик, где торгуют содовой  of any drugstore -в любой аптеке   down to a drugstore-в аптеку  skip down to the drugstore-спуститься в аптеку  I stopped at a drugstore -  я остановилась около аптеки  I walked into the drugstore- Я вошла в аптеку  could you find the drugstore again- эту аптеку вы сможете найти?  I ran in to a drugstore- Я забежала в аптеку  she telephoned from a drugstore- Она позвонила из ближайшего телефона-автомата   in Schwab's drugstore-  в аптекарском магазине Шваба   in front of the first drugstore- у первогоже молочного бара  We went to a drugstore- Мы зашли в молочный бар   on the front of a drugstore.-  на фронтоне аптеки.   the drugstore for your hands- снадобье для твоих рук   I passed this drugstore,-  тут подвернулось кафе   I went in this drugstore-  я забежал в буфет  and have lunch in a drugstore.-  завтраком в закусочной.  the man's drugstore breath-  его лекарственное дыхание  somehow connected the "drugstore" with a world- как-то связавшее "аптеку" с миром  his superior at the drugstore-  его начальник в магазине  At the first drugstore- У ближайшей аптеки  It was a famous drugstore- Это была известная аптека | Аптека-13  Магазин-3  Телефон-автомат-1  Аптекарский магазин-1  Молочный бар-2  Снадобье-1  Кафе-1  Буфет-1  Закусочная-1  Лекарственное-1 | | На слово drugstore было найдено 28 вхождений(некоторые вхождения не давали перевода, поэтому всего мною было найдено 25).Среди них обнаружено 10 моделей перевода. Самая частотная модель перевода встретилась 13 раз, вторая - 3 раза, третья - 2 раза. Посчитаем меры: 1)абсолютная частота самой частотной модели перевода-13. Количество различных моделей - 10. Делим 13 на 10 =1,3.  2)общее количество вхождений - 25. количество различных моделей - 10. Делим 25 на 10=2,5.  3)абсолютная частота самой частотной модели перевода - 13. Частота второй - 3. Делим 13 на 3=4,33..  4)абсолютная частота самой частотной модели перевода - 13. Общее количество вхождений - 25. Делим 13 на 25=0,52 |

**Выводы: Такое английское слово, как drugstore является лингвоспецифичным. В НКРЯ нашлось множество различных форм перевода(10 разных альтернативных переводов), которые свидетельствуют о том, что это сложное для перевода на другой язык слово.**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Фразы | **Эквивалент** | **Подсчет** |
| Функционирование:  were functioning flawlessly- функционировали безупречно  supporting function - функцию поддержки  what are IMC functions?- Что такое функции IMC?  stops functioning-перестает функционировать   her function-той функции  protective functions-защитную функцию  It just ‘functions.- Он просто «функционирует»  had no function,-никакой функции   function of man-функции человека  differentiations of function- дифференцированных функций   forms and function-  строением и функциями  its functioning-функциями  all natural functions - функции человеческого организма  the proper function-функции церкви  financial functions -финансовые функции  editorial functions-издательских функций  Существование:  functioning of Church -существованию церкви  Служит:  that functions as a password.-  служит кодом доступа.  Поддержки:  military functions-боевые поддержки  Рассматривать:  functioning not only as a security measure-  рассматривало  не только как средство защиты  Работать:  The way it functioned- Принцип работы  I may function-  я начнуработать  didn't function-не сработало  Обязанности:  of her new functions- новых для нее обязанностей  public functions-светские обязанности  judicial functions-судебные обязанности  exercised that function-выполнял эти обязанности  maternal function-материнской обязанности   peculiar functions of his office.-служебных обязанностей  clergyman's function-обязанности священника  Приём, действо:  department functions-официальных приемах  before the function -  до приема  sacred function  - торжественный обряд  aesthetic function - эстетическим действом.  social function - многолюдном сборище  lawn function-церемония на открытом воздухе   Party function - партийного торжества  society functions-светские балы  All social functions- Балы и приемы  Роль:  double function-двойную роль  His function-его назначение(роль)  by a new function in another- в другом новом для нег назначении  Действовать:  functioned perfectly - действовал всегда совершенно рассудительно  began to function-принялся за дело  to her functions as house-mother- делами по хозяйству.  charity functions-благотворительной деятельности  exercise their function- принимаются за дело  Обязанности:  Sebastian's functions-обязанности Себастьяна  Свойства:  all the functions it has now!- все свои свойства | Функционирование-16  Существование-1  Служит-1  Поддержки-1  Рассматривать-1  Работать-3  Обязанности-7  Приём, действо-9  Роль-3  Действовать-5  Обязанность-1  Свойства-1 | На слово function было найдено 117 вхождений. Среди них обнаружено 12 моделей перевода: самая частотная модель перевода встретилась 16 раз, вторая - 9 раза, третья - 7 раз. Посчитаем меры: 1)абсолютная частота самой частотной модели перевода - 16. Количество различных моделей - 12. Делим 16 на 12=1,33...  2)общее количество вхождений - 117. количество различных моделей - 12. Делим 117 на 12=9,75  3)абсолютная частота самой частотной модели перевода - 16. Частота второй - 9. Делим 16 на 9=1,77..  4)абсолютная частота самой частотной модели перевода - 16. Общее количество вхождений - 117. Делим 16 на 117=0,136... |

**Вывод: Английское слово function на самом деле не является неспецифичным (простым), оно является лингвоспецифичным, ведь имеет множество различных значний, даже большее количество, чем предложенное мной предыдущее слово drugstore.**

**Итак, мы можем заметить, что каждое слово может быть переведено не именно таким значением, каким принято его обозначать, а различными образами, ведь все зависит от контекста. Таким образом, подводя итог, можно заметить, что каким бы неспецифичным слово нам не казалось, все равно оно может иметь различные значения и переводиться на тот или другой язык различными способами, различными словосочетаниями и значениями.**